

GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp



8

25/AGOSTO/2010



CENSO DEMOGRÁFICO NACIONAL

A partir de 1º de outubro deste ano será realizado o Censo Demográfico Nacional simultaneamente no país inteiro. Este censo tem como objetivo fazer uma pesquisa sobre a população, as famílias, tendo como público-alvo, todas as pessoas que residem no Japão. Segundo a Lei de Estatística, tanto japoneses quanto estrangeiros tem o dever de fornecer os dados requisitados.

O QUE SERÁ PESQUISADO?

- De cada membro da família
 - Sexo
 - Mês e ano de nascimento
 - Tipo de serviço, etc.
- Da família
 - Número de pessoas
 - Tipo de moradia, etc.



COMO SERÁ REALIZADO ESTE CENSO?

- O censo será realizado com base no dia 1º de outubro deste ano.
- No final de setembro, os recenseadores visitarão as casas, deixando o questionário da pesquisa. Em outubro, passarão novamente para recolher o questionário devidamente preenchido.

QUAL OBJETIVO DO CENSO?

- O objetivo é deixar clara a situação atual da população e das famílias, obtendo dados fundamentais para o planejamento e melhoria dos órgãos públicos municipais, provinciais e nacionais.

OS DADOS SERÃO MANTIDO EM SIGILO?

- O conteúdo do Censo Demográfico Nacional não será utilizado para outros fins (cobrança de imposto, denúncia à polícia, etc.). (Isto está proibido por lei)

HÁ QUESTIONÁRIO EM OUTRAS LÍNGUAS?

- Contamos com o guia de preenchimento em português, espanhol e outras línguas.
- O conteúdo do questionário é fácil. Basta observar atentamente o guia e preencher no questionário original (em japonês)



O Censo é a pesquisa mais importante do país. Assim, colabore, preenchendo os dados sem falta.

2010 国勢調査
平成22年10月1日

□ **Maiores informações:** Departamento de Assuntos Cíveis e de Economia, Seção da Indústria e Comércio (Jumin Keizai-bu, Shoko-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 137/138)

目次

国勢調査が実施されます 1
 延長窓口と土曜窓口のご案内 1
 時間外納税窓口のご案内 1
 子ども手当の申請について 2
 新入学外国籍児童就学説明会 2
 秋の道路愛護 2
 第55回町民体育祭 2
 いずみの杜行事・教室のご案内 3
 大泉ショピングぐるめスタンプラリー 3
 国際交流協会日本語講座開催 3
 保健カレンダー 4
 日曜・祝日当番医 4
 ボディーバランスを整える運動の教室 4



FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO Balcão de Finanças (ARRECAÇÃO)

A Seção de Finanças (Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários prescritos ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: vencimento dos impostos municipais

TIPO DE IMPOSTO	PARCELA	VENCIMENTO
Imposto sobre Seguro de Saúde Federal	3ª	30 de setembro
Imposto sobre Assistência Social aos Idosos	3ª	
Imposto sobre Assistência Médica aos Idosos	3ª	

Todas as QUARTAS:
Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de setembro
Aberto até às 19:15 horas

Todos os SÁBADOS:
Dias: 4, 11, 18 e 25 de setembro
Aberto das 8:30 às 17:15 horas

INSTITUÍDO O SUBSÍDIO À CRIANÇA (Kodomo Teate)

O Subsídio à Criança foi instituído com o objetivo de apoio à criação sadia das crianças que serão o alicerce da sociedade da próxima geração. Assim, a partir de abril, ao invés do **Jido Teate**, temos o **Kodomo Teate**, cujo público-alvo foi ampliado para até adolescentes com idade equivalente ao de alunos do "ginásio" da escola japonesa. Destes, todos terão direito ao subsídio, independente da renda familiar.

Pessoas que NÃO NECESSITAM fazer os trâmites:

- Aquelas que já recebem o subsídio a tramitação será automática

Pessoas que NECESSITAM, fazer os trâmites:

- Aquelas que, por motivo de renda alta, não conseguiram se enquadrar no antigo **Jido Teate**.

- Aquelas que têm filhos com idade equivalente aos alunos do 2º e 3º ano do "ginásio"

- Aquelas que não recebem, mas que têm filhos com idade equivalente ao de alunos do ginásio da escola japonesa.

Período de solicitação:

Até 30 de setembro. (Aquelas que solicitarem até esta data, poderão receber deste abril (retroativo). Aquelas que solicitarem depois de 1º de outubro, terão o direito de receber somente referente o mês seguinte ao da solicitação.

Necessário apresentar:

- Carimbo, Carteira do Seguro de Saúde (do solicitante e do(a) filho(a), Caderneta do banco, Carteira de Registro de Estrangeiro de todos

Maiores informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Assistência Social, Setor de Assuntos Sociais e Infantis (Balcão 5), Tel:0276-55-2631



MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPANHA DE OUTONO)

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

Período: de 26 de setembro a 3 de outubro

Principais atividades:

1. Limpeza das calçadas
2. Capinagem e recolhimento de lixo dos canteiros e ruas
3. Limpezas dos canaletos das ruas
4. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas



55ª GINCANA POLIESPORTIVA MUNICIPAL

É um evento esportivo realizado em outono. A gincana é uma competição inter-regiões, para cada modalidade e colocação há uma pontuação, pela qual são computadas e, ganha a região que fizer mais pontos no final da competição.

Em meados de setembro, passa um circular para você se inscrever na modalidade na qual queira participar. Cada região seleciona seus atletas desde modalidade individual a coletivo e, desde criança a idosos. Participe.

Data: 10 de outubro (dom)

Horário: a partir das 8:00 horas

Local: Pátio da Escola Municipal MINAMI Chugakko

Informações: em contato com ou Chefe de bairro~



SEGURO DE SAÚDE FEDERAL (KOKUMIN KENKO HOKEN)

A partir do dia 1º de outubro, entra em vigor o novo Cartão do Seguro de Saúde Federal "**Kokumin Kenko Hoken**". A cor do novo cartão é lilás claro. Ele será enviado a sua casa no final do mês de setembro.

A validade da antiga é até o dia 30 de setembro.

Quando o novo cartão entrar em vigor, devolva à antiga à Prefeitura, ou deposite nas urnas de devolução expostas nas seguintes instituições públicas da cidade.

Nova Carteira
Cor lilás claro



Urnas de devolução da carteira do

Seguro de Saúde: 1. outubro à 30 de novembro

- Hoken Fukushi Sogo Center (Centro Geral de Assistência Social e de Saúde)
- Kouminkan (Salão Público)
- Toshokan (Biblioteca)
- Taiikukan (Ginásio de Esportes)
- Bunka Mura
- Izumi no Mori
- Rojin Fukushi Center (Assistência Senil)
- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi
- Instituições médicas

Para quem tem dívidas com Imposto sobre Seguro de Saúde Federal

Para que não haja injustiça com aqueles que vem cumprindo devidamente com o pagamento do Seguro de Saúde, às famílias inadimplentes não receberão a nova carteira deste seguro (salvo as pessoas que declararam o motivo oficialmente).

Em seu lugar ser-lhe-á enviado um comprovante de associado (Hihokensha Shikaku Shomeisho), onde o assegurado inadimplente pagará 100% da conta médica no hospital e, só depois é que será reembolsado a parte que na realidade o seguro cobriria.

A fim de evitar estes constrangimentos, recomendamos que paguem em dia os impostos deste seguro.

Reunião Explicativa aos Pais e Exame Clínico dos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO "PRIMÁRIO"/2011

■ Reunião Explicativa sobre o ingresso escolar

Convocados: Pais de crianças nascidas entre o dia 2 de abril de 2004 a 1 de abril de 2005

Data da Reunião: 13 de setembro (seg)

Horário: A partir das 15:30 horas

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi Kominkan)

Trazer: Caderneta em pró da Saúde da Mãe/Filho (Boshi Kenko Techo)

■ Exame Clínico de Saúde

Todas as crianças que ingressarão no 1º ano do "primário" em abril do ano que vem, devem realizar o Exame Clínico de Saúde em suas respectivas escolas.

O menor deverá comparecer acompanhado de seu responsável.

Horário: 12:50 à 13:10 horas

Data e Local do exame:

A escola é determinada conforme sua moradia

ESCOLA	DATA	REGIÃO
Minami Shogakko	15 outubro(sex)	18-24,30
Kita Shogakko	5 outubro(ter)	2-12,25,26,29
Nishi Shogakko	12 outubro(ter)	13-17
Higashi Shogakko	1 outubro(sex)	1,27,28



Informações: Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 63-3111 (Ramal 302)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 7 de setembro (ter). Tem como público-alvo, moradores e trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【AULA DE FITNESS】

Dias: 5, 19 e 26 de outubro (ter)

Horário:

Turma da manhã: 10:30~

Turma da noite: 19:30~

Vagas: 25 pessoas/ turma

Custo: 1. 200 ienes



【AULA DE AQUABICS】

Dias: 6, 13, 20 e 27 de outubro (qua)

Horário:

Turma da manhã: 10:30~

Turma da noite: 19:30~

Vagas: 20 pessoas/ turma

Custo: 2. 000 ienes



【AULA DE AQUA BODY MAKE】

Dias: 8, 15, 22 e 29 de outubro (sex)

Horário: 10:30 horas ~

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【AULA DE HIBARIBICS】

Dias: 1, 8, 15, 22 e 29 de outubro (sex)

Horário: 14:00 horas ~

Vagas: 20 pessoas

Custo: 2.000 ienes

【AULA DE NATAÇÃO PARA ADULTOS】

(Estilo de nado: crawl, para principiantes)

Dias: 1, 8, 15 e 22 de outubro (sex)

Horário: 19:30 horas ~

Vagas: 13 pessoas

Custo: 2.000 ienes



【CONFEÇÃO DE ARRANJO ORNAMENTAL COM MUSGO (MOSS BALL)】

Dia: 9 de outubro (sáb)

Horário: 10:30 horas ~

Vagas: 16 pessoas

Custo: 2.300 ienes (incluso material)



【AULA DE COMO PREPARAR UM CHÁ GOSTOSO】

Dia: 14 de outubro (qui)

Horário: 14:00 horas ~

Vagas: 13 pessoas

Custo: 1.300 ienes



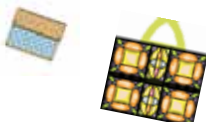
【AULA DE PACTH WORK (TRABALHOS ARTESANAIS COM TECIDOS/RETALHOS)】

Dias: 19, 26 de outubro;
2 e 9 de novembro (ter)

Horário: 14:00 horas ~

Vagas: 16 pessoas / turma

Custo: 3. 900 ienes



FESTIVAL COMERCIAL

Indústrias e comércio da cidade estarão expondo os seus produtos a fim de organizar uma feira promocional.

Data: 31 de outubro das 10:00 às 15:00 horas

Local: No estacionamento e gramado do Izumi no Mori

Informações: Associação e Turismo da cidade de Oizumi.

Tel: 0276-61-2038

Participe da MARATONA DOS CARIMBOS (Stamp Rally em Oizumi)



A Associação de Turismo da cidade de Oizumi está promovendo a maratona dos carimbos. Participe!

Período da maratona: 1º de setembro(qua) à 31 de outubro(dom)

Forma de participação: Basta percorrer em 3 estabelecimentos diferentes, e bater o carimbo. (O formulário e o carimbo estarão a disposição nos estabelecimentos (indicada com uma faixa publicitária ou cartaz para que possam identificá-las.).

Dia do sorteio: 31 de outubro(dom)

Rece(p)ção: das 10:00 às 14:00 horas

Início do sorteio: 14:10 horas

Local do sorteio: Palco (ar livre) do Izumi no Mori, neste dia acontecerá o Festival Comercial

Prêmios: TV, câmera fotográfica, aparelho de jogos, bicicleta, arroz, orquídia, e muitos prêmios.

Atenção!

- Cada pessoa poderá participar com até 5 cartelas

- Caso seja sorteado e não esteja presente no local, será anulado a sua cartela.

Detalhes: Associação de Turismo da cidade de Oizumi,
Tel:0276-61-2038

Inscrições abertas

CURSOS DE LÍNGUA JAPONESA

■ CURSO PERIÓDICO

●CURSO DE TERÇA-FEIRA (Curso Intermediário)

Dias : 7 de setembro à 30 de novembro
(Total 12 aulas)

Vagas: 10 pessoas

Horário: 19:30 às 21:00 horas

Taxa: 1.000 ienes (Material didático a parte, 1.000 ienes)

●CURSO DE QUARTA-FEIRA

Dias : 1 de setembro 24 de novembro
(Total 12 aulas)

Horário: 19:30 às 21:00 horas

Taxa: 1.000 ienes (Incluso material)

●CURSO DE SÁBADO(Curso Avançado)

Dias: 4 de setembro à 27 de novembro
(Total 13 aulas)

Vagas: 10 pessoas

Horário: 10:00 às 11:30 horas

Taxa: 1.000 ienes (material didático à parte, 1.000 ienes)

■ CURSO PERMANENTE

●CURSO DE DOMINGO

Horário: 10:00 às 11:30 horas

Taxa: 1.000 ienes (equivalente a
(10 tickets de 100 ienes. Para cada
aula entregue um ticket)



Local dos cursos tanto para CURSO PERIÓDICO como para o CURSO PERMANENTE, será no Oizumi-machi Kominkan **Minami Bekkan** (Oizumi machi Yoshida 2011-1)

Informações: Secretaria da Associação Internacional de Oizumi (Está instalada dentro do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi), pelo Telefone 0276-62-6066)

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

MÊS	DIA	SEM	ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
Setembro	6	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	7	Ter	Orientação ao casal (noturno)		Mães de 1ª. gestação	19:00 ~ 20:30
	13	Seg	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Consulta sobre a saúde do bebê		Bebês e seus pais	9:30 ~ 11:00
	16	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.2.2009 ~ 20.3.2009	13:00 ~ 13:30
	21	Ter	Consulta sobre Saúde do adulto		Aos interessados	9:30 ~ 11:00
			Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.5.2010 ~ 31.5.2010	13:00 ~ 13:30
	22	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.6.2007 ~ 30.6.2007	"
24	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade	1.2.2010 ~ 28.2.2010	"		
30	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.8.2008 ~ 31.8.2008	"		

PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)			CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9:00 ~ 13:00 horas)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
MÊS	DIA	SEM						
AGOSTO	29	Dom	Mizuho Clinic Tel: 20-1122	Doi Ladie's Clinic (Ginecologia) Tel: 72-8841	Hasegawa Clinic Tel: 80-3311	Tanuma lin Tel: 88-9223	Kawamura lin Tel: 72-1337	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura Tel: 73-8818
SETEMBRO	5	Dom	Yuzawa lin Tel: 62-2209	Morishita lin Tel: 73-7776	Mitsuwa Shinryojo Tel: 70-3030	Takagi Tel: 62-6611	Imamura Clinic Tel: 70-2221	
	12	Dom	Ishiyama lin Tel: 82-0103	Sakuma Clinic Tel: 55-2500	Suganuma lin Tel: 72-9090	Goto Clinic Tel: 70-2233		
	19	Dom	Itakura Clinic Tel: 70-4080	Yokota lin Tel: 72-4970	Abe lin Tel: 62-5428	Inoue lin Tel: 82-1131	Itakura Clinic Tel: 80-4333	
	20	Seg	Kasahara lin Tel: 55-2537	Yasuraoka lin Tel: 72-0572	Kamio lin Tel: 75-1288	Fuji no Ki Clinic Tel: 91-4070		
	23	Qui	Hospital de alergias e doenças respiratórias de Gunma Tel: 88-5678	Goto lin Tel: 72-0134	Ogiwara Clinic Tel: 61-1133	Keiyu Byoin Tel: 72-6000		
26	Dom	Kato lin Tel: 89-1031	Yutaka lin Tel: 73-7308	Sakura Clinic Tel: 72-3855	Kaiho Byoin Tel: 74-0811			

■ ⇒ instituições médicas de Oizumi

Nos domingos e feriados, o Hospital de Tatebayashi estará de plantão ☎ 0276-72-3140

Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

AULA DE "BALANCEAMENTO MUSCULAR"

O Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi realiza o programa "Manter o corpo em dia", como forma de adquirir o hábito de se exercitar. Para aquelas pessoas que não têm o costume de praticar exercícios, esta é uma boa oportunidade para começar. (No 2º dia poderá experimentar pratos saudáveis preparado pelas nutricionistas)

☐ Dias: 27 de setembro (seg) ;
4 de outubro (seg)

☐ Horário: 13:30~15:30 horas

☐ Público-alvo: Pessoas de 40 a 60 anos, que sejam moradores de Oizumi.



☐ Local: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (Hoken Fukushi Sogo Center)

☐ Instrutora esportiva: Professora Iijima

☐ Vagas: 25 pessoas por dia

☐ Custo: gratuito

☐ Providenciar: roupa esportiva, tênis para uso interno, toalha, bebida (para repor líquido)

☐ Inscrição ou maiores informações:

Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Construção da Saúde (Kenko Zukuri-ka), Tel:0276-62-2121